



# TRADUCTION DE LA BD

16-17 JUIN 2021

---

JOURNÉES D'ÉTUDE

Dans le cadre du "Programme  
de recherche transversal"  
soutenu par la MMSH-AMU

---

Sur [Zoom.us](https://zoom.us)

Coordonnées et organisées par  
Sophie Saffi, Caer, Amu et Nacira  
Abrous Cnrs, MMSH



CAER



Maison  
méditerranéenne  
des sciences  
de l'homme

(Aix-Marseille  
université



# PROGRAMME

- **9h00** - Accueil sur ZOOM
- **9h30** - Discours de **Sophie BOUFFIER**, directrice MMSH, et de **Claudio MILANESI**, directeur du CAER.
- **10h00** - **Federico ZANETTIN** (Université de Pérouse, Italie) - Considérations sur la relation texte-image - *Cette communication correspond au chapitre 1 sur la perspective multimodale et l'importance de la relation image-texte-couleur dans la 1ère partie (I. Les aspects formels) de l'ouvrage collectif.*

## **10h20 - Discussion**

- **10h30** - **José YUSTE FRIAS** (Université de Vigo, Espagne) - Paratraduire la BD : Texte & Image, Signe & Symbole - *Cette communication correspond à l'un des trois articles qui composent le chapitre 3 (Considérations sur le paratexte, péritexte, pertexte...) dans la 1ère partie (I. Les aspects formels) de l'ouvrage collectif.*

## **10h50 - Discussion**

## **11h00 - Pause**

- **11h30** - **Catherine DELESSE** (UR EA2338 - IDEA, Université de Lorraine) - Onomastique : jeux de mots et allusions culturelles - *Cette communication correspond au chapitre 7 sur la traduction des noms propres et des termes onomastiques, dans la 2ème partie (II. Les aspects culturels) de l'ouvrage collectif.*

## **11h50 - Discussion**

## **12h00 - Pause repas**

# PROGRAMME

- **14h00 - Isabel COMITRE NARVAEZ** (Université de Malaga, Espagne) & Martine SOUSSE (CAER, Aix Marseille Université) - Multilinguisme et lettering.
- **14h20 - Tommaso DI FRANCESCO** (Université de Palerme/AMU) - Considérations sur les limites spatio-temporelles.

*Ces communications correspondent au chapitre 2 dans la 1ère partie (I. Les aspects formels) de l'ouvrage collectif. Il aborde : la comparaison entre le sous-titrage et la traduction des bandes dessinées ; les problèmes posés par le lettering et les solutions trouvées ; la traduction de la BD numérique, augmentée, interactive. Avec exemple de la BD interactive DPDS complément de la BD papier du même nom, webcomics, transmédia, BD adaptées au cinéma.*

## **14h40 - Discussion**

- **15h00 - Alberto MANCO** (Université de Naples « L'Orientale », Italie) - Présentation synthétique de l'article « Le "pertexte" et sa traduction dans la bande dessinée : aspects théoriques et applicatifs » et des éventuels ajouts ou modifications depuis les JE de novembre 2020.
- **15h20 - Marta Maria SOMMELLA** (Université de Naples "L'Orientale", Italie) - Présentation synthétique de l'article « Considérations linguistiques et traductologiques à propos du paratexte d'accompagnement » et des éventuels ajouts ou modifications depuis les JE de novembre 2020.

*Ces communications correspondent au chapitre 3 (Considérations sur le paratexte, péritexte, pertexte...) dans la 1ère partie (I. Les aspects formels) de l'ouvrage collectif.*

**15h40 - Discussion sur le chapitre 3 de la 1ère partie de l'ouvrage.**

**16h00 - Pause**

# PROGRAMME

- **16h30 - María del Carmen BAENA LUPIÁÑEZ** (Université de Malaga, Espagne) - La traduction en japonais des onomatopées, interjections et paratextes dans DPDS et CS - *Cette communication correspond au chapitre 3 sur la traduction des onomatopées en japonais, dans la 3ème partie (III. La représentation de la langue orale) de l'ouvrage collectif.*
- **16h50 - Marie-Denise SCLAFANI** (Université de Palerme, Italie) - Traduction verte : le langage des tranchées et l'argot parisien dans le roman graphique - *Cette communication correspond au chapitre 4 sur la traduction du dialecte, de la langue régionale et de l'argot d'une langue source vers la langue cible, dans la 3ème partie (III. La représentation de la langue orale) de l'ouvrage collectif.*

## **17h10 - Discussion**

- **17h20 - Sophie SAFFI** (CAER, Aix Marseille Université) - Présentation synthétique de l'article « La représentation des disfluences du discours oral dans 2 BD originales et leurs traductions » et des éventuels ajouts ou modifications depuis les JE de novembre 2020 - *Cette communication correspond au chapitre 1 sur la traduction du dialecte, de la langue régionale et de l'argot d'une langue source vers la langue cible, dans la 3ème partie (III. La représentation de la langue orale) de l'ouvrage collectif.*
- **17h40 - Virginie CULOMA SAUVA** (CAER, Aix Marseille Université) - Présentation synthétique de l'article « Ponctuation et rythme : le souffle du texte source dans la traduction de BD » et des éventuels ajouts ou modifications depuis les JE de novembre 2020 - *Cette communication correspond au chapitre 2 sur la traduction du dialecte, de la langue régionale et de l'argot d'une langue source vers la langue cible, dans la 3ème partie (III. La représentation de la langue orale) de l'ouvrage collectif.*

**18h00 - Discussion sur la 3ème partie de l'ouvrage**

**18h30 - Fin de la première journée**



# PROGRAMME

- **9h30** - Accueil sur ZOOM
- **10h00 - Pierre FALLERI** (Professeur de Lettres Classiques retraité, France) - Une aïeule si proche et tellement différente - Cette communication correspond au chapitre 6 dans la 2ème partie (II. Les aspects culturels) de l'ouvrage collectif.
- **10h20 - Margarita DIMITROVA** (Département d'Études Slaves, Aix Marseille Université) - Une expérience de traduction en bulgare - Cette communication correspond au chapitre 4 dans la 2ème partie (II. Les aspects culturels) de l'ouvrage collectif.
- **10h40 - Elżbieta JAMROZIK & Malgorzata JABLONSKA** (Université de Varsovie, Pologne) - Une expérience de traduction en polonais - Cette communication sur la traduction en polonais correspond au chapitre 5 dans la 2ème partie (II. Les aspects culturels) de l'ouvrage collectif.
- **11h00 - Nacira ABROUS** (Phd Aix Marseille Université) - Création lexicale et référentielle dans la traduction de la BD vers le kabyle (berbère) - Cette communication correspond au chapitre 3 dans la 2ème partie (II. Les aspects culturels) de l'ouvrage collectif.

***11h20 - Discussion générale sur les traductions***

***12h00 - Pause repas***

# PROGRAMME

- **14h00 - Catherine TEISSIER** (ECHANGES, Aix Marseille Université) - Présentation synthétique de l'article « Traduction, transmission, transfert. La place des faits culturels et historiques dans un corpus de BD et de romans graphiques traduits en France et en Allemagne » et des éventuels ajouts ou modifications depuis les JE de novembre 2020. Présentation du travail sur les notes et références culturelles en fin des 2 ouvrages traduits dans le projet - Cette communication correspond au chapitre 2 de la 2ème partie (II. Les aspects culturels) de l'ouvrage collectif.
- **14h40 - Antonino VELEZ** (Université de Palerme, Italie) - Présentation synthétique de l'article « Les insultes dans les bandes dessinées et les romans graphiques et leurs traductions » et des éventuels ajouts ou modifications depuis les JE de novembre 2020 - Cette communication correspond au chapitre 1 de la 2ème partie (II. Les aspects culturels) de l'ouvrage collectif.

**15h00 - Discussion sur la 2ème partie de l'ouvrage collectif.**

**15h30 - Pause**

- **16h00 - Antonino VELEZ** (Université de Palerme, Italie) & Isabel COMITRE (Université de Malaga, Espagne) & **Sophie SAFFI** (CAER, Aix Marseille Université). Présentation du projet - Cette communication correspond à l'introduction de l'ouvrage collectif.

**16h20 - Discussion**

**17h00 - Fin de la deuxième journée**

**Contact pour les JE et le Collectif éditorial**

**Responsable scientifique du projet : Sophie Saffi : [sophie.saffi@univ-amu.fr](mailto:sophie.saffi@univ-amu.fr)**

**Responsable de la recherche transversale interdisciplinaire :**

**[nacira.abrous@univ-amu.fr](mailto:nacira.abrous@univ-amu.fr)**